

BATUMI SHOTA RUSTAVELI STATE UNIVERSITY

---

# BLACK SEA AS A LITERARY AND CULTURAL SPACE 4 AND BEYOND

*Inter-Reflections of Translation and Literature*

P R O G R A M M E

29 – 30 September 2026

Batumi, Georgia

## 29 SEPTEMBER 2026

Overall Chair: Khatuna Beridze

| TIME        | SESSION / PRESENTATION                                                                                                                          | SPEAKER                                                                                                                                                                                                                 | ROOM    |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 10:00–10:30 | <b>Registration and Opening</b>                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                         | Hall 55 |
| 10:30–11:15 | <b>Plenary Presentation: Beyond Centres and Peripheries — Global Translation Zones and the Ecology of Literary Circulation</b>                  | Diana Roig Sanz — ICREA; Coordinator, Global Literary Studies Research Laboratory (GloLaS); PI, ERC Starting Grant “MapModern – Social Networks of the Past”; IN3, Open University of Catalonia (UOC), Barcelona, Spain | 55      |
| 11:15–11:35 | <i>Coffee Break</i>                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                         |         |
| 11:35–12:20 | <b>Plenary Presentation: Intracultural Dissent Does Not Exclude Intercultural Conformism — Titsian Tabidze in Nikolay Kanchev’s Translation</b> | Yordan Lyutskanov — Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria                                                                                                                            | 55      |
| 12:20–12:35 | <i>Coffee Break — 15 min</i>                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                         |         |
| 12:35–13:20 | <b>The Theory of Inter-reflections of Literature and Translation</b>                                                                            | Khatuna Beridze — Batumi Shota Rustaveli State University, Faculty of Humanities; Head, Centre for Translation and Interdisciplinary Studies, Batumi, Georgia                                                           | 55      |
| 13:20–14:00 | <i>Lunch</i>                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                         |         |
| 14:00–14:20 | On Shakespeare... <i>(online)</i>                                                                                                               | Jonathan Culpeper — Lancaster University, Lancaster, UK                                                                                                                                                                 |         |
| 14:20–14:40 | “Yes/No to Shakespeare!”: The Reception and Rejection of Shakespeare in Georgian Literature                                                     | Bela Tsipuria — Faculty of Arts and Sciences, Ilia State University, Tbilisi, Georgia                                                                                                                                   |         |
| 14:40–15:00 | Shakespearean “Negotiation” between the Mediterranean and Black Seas as an Example of Literary Circulation                                      | Eyüp Özveren — Faculty of Economics and Administrative Sciences, Middle East Technical University, Ankara, Türkiye                                                                                                      |         |
| 15:00–15:20 | Bakhchisarai Beyond Space and Time: Alexander Pushkin, Adam Mickiewicz, Lesya Ukrainka                                                          | Schamma Schahadat — University of Tübingen, Tübingen, Germany                                                                                                                                                           |         |
| 15:20–15:10 | <i>Coffee Break — 10 min</i>                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                         |         |
| 15:10–15:30 | From 12th-Century Verse to 21st-Century Data: “Rustaveli Goes Digital” as an Interdisciplinary Research Resource <i>(online)</i>                | Manana Tandaschvili — Frankfurt University, Frankfurt, Germany                                                                                                                                                          |         |
| 15:30–15:50 | Shota Rustaveli’s The Knight in the Panther’s Skin and Its Japanese Translator Fukuro Ippei: A Preliminary Study                                | Hayate Sotome — Institute of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba, Tsukuba, Japan                                                                                                                      |         |
| 15:50–16:10 | Translation of Conceptual Metaphors in The Knight in the Panther’s Skin                                                                         | Tamta Nagervadze — Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia                                                                                                                      |         |
| 16:10–16:20 | <i>Coffee Break — 10 min</i>                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                         |         |

| TIME            | SESSION / PRESENTATION                                                                                                | SPEAKER                                                                                          | ROOM |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 16:20–<br>16:40 | Chabua Amirejibi's Data Tutashkhia in Turkish and Azerbaijani: A Comparative Typological Analysis of the Translations | Harun Chimke — Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia         |      |
| 16:40–<br>17:00 | From Nazım Hikmet to Drones: The Future of Translation in the Post-Artificial Intelligence Era                        | Sabri Gürses — Department of Translation and Interpreting, Üsküdar University, Istanbul, Türkiye |      |
| 17:00–<br>17:20 | Translation as Cultural Resistance ( <i>online</i> )                                                                  | Alexis Nuselovici (Nouss) — former Aix-Marseille University, Marseille, France                   |      |

## SOCIAL PROGRAMME

Banquet — Adjara Wine House

# 30 SEPTEMBER 2026

Parallel Sessions: Myth, Exile & Sea: Literary Circulation; Translation, Identity & Cultural Memory

## Session A

Room 1 · Chair: Bela Tsipuria

## Session B

Room 2 · Chair: Ramaz Khalvashi

| TIME        | SESSION A · ROOM 1                                                                                                                                                                                                                                                                         | SESSION B · ROOM 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00–10:20 | <b>The Writer at Sea: Exile, Liminality and Spiritual Restoration</b><br><i>Constantina Raveca Buleu, Sextil Pușcariu Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy, Cluj-Napoca, Romania</i>                                                                            | <b>The Issue of Non-Standard Language in Literary Translation: Dialect, Jargon and Linguistic Variation in Mikheil Javakhishvili's Kvachi Kvachantiradze</b><br><i>Ketevan Dogonadze, Nino Nijaradze, Maia Alavidze, Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia</i>                                                                 |
| 10:20–10:40 | <b>Translating a Poetic Vision of the Black Sea: Peyo Yavorov's "The Armenians" and "The Exiles" and Their Russian, Italian and English Translations</b><br><i>Rebecca Gigli, Comparative Literature Section, Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria</i> | <b>The Voice of Holden Caulfield in Two Georgian Translations of J. D. Salinger's The Catcher in the Rye</b><br><i>Tamara Kobeshavidze, Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia</i>                                                                                                                                              |
| 10:40–11:00 | <b>Armenian Translations of Georgian Literature (2020–2026): Preferences and Motivations</b><br><i>Knarik A. Abrahamyan, Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan; Tehmina H. Marutyan, PhD, Head of "Aksel Bakunts" Foundation, Yerevan, Armenia</i>                 | <b>Shakespeare, Kafka, and Márquez in the Black Sea Network: Translation as a Refuge from Cultural Imperialism and Censorship</b><br><i>Nargiz Akhvlediani, PhD in Philology, Chief Researcher, Department of Folklore, Dialectology, and Emigrant Literature Studies, Niko Berdzenishvili Institute, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia</i> |
| 11:00–11:20 | <b>Maritime Poetry as the Translation of Cultural Archives: The Marinist Club of Novorossiysk and the Reinvention of Black Sea Identity</b><br><i>Nina Wieda, Director, Chicago Field Studies, Northwestern University, Evanston, USA</i>                                                  | <b>Soviet Censorship and the Artistic Representation of Historical Memory in Otar Chkheidze's Novel Boriyaqi.</b><br><i>Natalia Gulua, Sophiko Chumburidze, Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia</i>                                                                                                                          |
| 11:20–11:40 | Coffee Break — 20 min<br>Poster presentation:<br><b>Tbel Abuserisdze Digital</b><br><i>Bilingual Semantic Edition (FR-23-3345) — Ramaz Khalvashi, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia</i>                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 11:40–12:00 | <b>Translation and Literary Circulation from Canarian Literature in the Late Period</b><br><i>Ada Sánchez Lata, UOC (Universitat Oberta de Catalunya), Humanities and Communication, Interdisciplinary R&amp;I Hub, Barcelona, Spain</i>                                                   | <b>The Poetics of Vanished Water: The Black Sea and Bosphorus Metaphor in Orhan Pamuk's The Black Book</b><br><i>Tamila Davidadze, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia</i>                                                                                                                                                     |
| 12:00–12:20 | <b>Foreign Word in a Native Ritual: Kyrie Eleison, Kviria and Cultural Translation in Western Georgia</b><br><i>Nino Abakelia, School of Arts and Sciences, Ilia State University, Tbilisi, Georgia</i>                                                                                    | <b>Medea in Russian and German Literature</b><br><i>Khatuna Beridze, Teona Beridze, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia</i>                                                                                                                                                                                            |
| 12:20–12:40 | <b>Medea at the Threshold: From Colchis to the Kolkhoz and Beyond</b><br><i>Giwi Margwelaschwili's Medea from Colchis in Kolkhoz. Natso Beridze-Gabaidze, Faculty of Philosophy, University of Tübingen, Tübingen, Germany</i>                                                             | <b>Women's Writing and the Narrative Representation of Identity in the "Dedabruli" Manuscripts</b><br><i>Mzia Khakhutaishvili, Nana Tsetsckhladze, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia</i>                                                                                                                             |

| TIME                               | SESSION A · ROOM 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | SESSION B · ROOM 2 |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 12:40–13:40                        | Lunch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                    |
| 13:40–14:00                        | <b>Creating and Transforming the Bibliography of the Literature of the War in Abkhazia into Linked Open Data (LOD)</b><br><i>Tsira Kilanova, Georgian Philology and Literary Studies, Ilia State University</i><br><i>Irakli Khvedelidze, Head of the Digital Laboratory of Georgian Literature, Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia</i> |                    |
| 14:00–15:20                        | <b>A Georgian Trace in American Literature: Paul and David Chavchavadze</b><br><i>Marina Giorgadze, Khatuna Beridze, Batumi Shota Rustaveli State University; Batumi, Georgia; Tinatin Bolkvadze Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia</i>                                                                                                                                                   |                    |
| Joint Online Sessions              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                    |
| 15:20–15:40                        | <b>Polyphonic History and Previously Unheard and Untranslated Voices: Austro-Hungarian and Czechoslovak Travel Accounts of the Black Sea</b><br><i>Petra Košťálová, Department of Ethnology, Central European Studies, and Balkan Studies (UESEBS), Faculty of Arts, Charles University, Prague, Czechia</i>                                                                                                          |                    |
| 15:40 – 16:00                      | <b>Translation, Power and Cultural Negotiation in Georgia: From Soviet Ideological Control to Post-Soviet Market Pressures</b><br><i>Gül Mükerrrem Öztürk, Department of Georgian Language and Literature, Faculty of Arts and Sciences, Recep Tayyip Erdoğan University, Rize, Türkiye</i>                                                                                                                           |                    |
| Coffee Break — 20 min 16:00 -16:20 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                    |
| 16:20–16:40                        | <b>Translating Exile, Translating Identity: Cultural Translation as a Space of Self-Reconstruction in Postcolonial Women’s Writing</b><br><i>Hafsa El Jalissi, Cadi Ayyad University, Morocco</i>                                                                                                                                                                                                                     |                    |
| 16:40 - 17:00                      | <b>Translating a peripheral linguistic variety: visibility and erasure of Moroccan Darija in an oral corpus from Safi and Tangier</b><br>Chama Elazouzi<br>SLLACHE Laboratory<br><i>Faculty of Letters and Human Sciences, Dhar El Mahraz, Sidi Mohamed Ben Abdellah University (USMBA) Fes, Morocco</i>                                                                                                              |                    |

**Wrap up of the conference, social program**